



**PARLEMENT  
DE LA RÉGION DE  
BRUXELLES-CAPITALE**

\_\_\_\_\_

**Compte rendu intégral  
des interpellations et  
des questions orales**

\_\_\_\_\_

**Commission des finances,  
du budget, de la fonction publique,  
des relations extérieures et  
des affaires générales**

\_\_\_\_\_

**RÉUNION DU  
LUNDI 14 JANVIER 2008**

\_\_\_\_\_

**BRUSSELS  
HOOFDSTEDELIJK  
PARLEMENT**

\_\_\_\_\_

**Integraal verslag  
van de interpellaties en  
mondelijke vragen**

\_\_\_\_\_

**Commissie voor de financiën,  
begroting, openbaar ambt,  
externe betrekkingen en  
algemene zaken**

\_\_\_\_\_

**VERGADERING VAN  
MAANDAG 14 JANUARI 2008**

\_\_\_\_\_

---

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

**SOMMAIRE****QUESTIONS ORALES** 6

## - de Mme Amina Derbaki Sbaï 6

à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,

et à M. Guy Vanhengel, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

concernant "l'Union européenne et le 'traité réformateur'".

## - de Mme Martine Payfa 6

à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,

à M. Guy Vanhengel, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

et à M. Emir Kir, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Propreté publique et des Monuments et Sites,

concernant "l'organisation du marathon de Bruxelles".

**INHOUD****MONDELINGE VRAGEN** 6

## - van mevrouw Amina Derbaki Sbaï 6

aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

en aan de heer Guy Vanhengel, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

betreffende "de Europese Unie en het Hervormingsverdrag".

## - van mevrouw Martine Payfa 6

aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

aan de heer Guy Vanhengel, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

en aan de heer Emir Kir, staatssecretaris voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Openbare Netheid en Monumenten en Landschappen,

betreffende "de organisatie van de marathon van Brussel".

<p>- de M. Mustapha El Karouni 13</p> <p>à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,</p> <p>concernant "l'image de Bruxelles".</p>	<p>- van de heer Mustapha El Karouni 13</p> <p>aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,</p> <p>betreffende "het imago van Brussel".</p>
<p>- de Mme Caroline Persoons 17</p> <p>à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,</p> <p>et à M. Guy Vanhengel, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,</p> <p>concernant "les relations avec la Communauté flamande au sujet de la Convention de l'Unesco sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles".</p>	<p>- van mevrouw Caroline Persoons 17</p> <p>aan de heer Charles Piqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,</p> <p>en aan de heer Guy Vanhengel, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,</p> <p>betreffende "de contacten met de Vlaamse Gemeenschap in verband met de Unesco-Convention ter bescherming en stimulering van de diversiteit van culturele uitdrukkingen".</p>
<p>- de Mme Julie Fiszman 20</p> <p>à M. Guy Vanhengel, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,</p> <p>concernant "l'installation Wifi au Port de Bruxelles".</p>	<p>- van mevrouw Julie Fiszman 20</p> <p>aan de heer Guy Vanhengel, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,</p> <p>betreffende "Wi-Fi in de Haven van Brussel".</p>

INTERPELLATION	23	INTERPELLATIE	23
- de Mme Olivia P'tito	23	- van mevrouw Olivia P'tito	23
à Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de la Fonction publique, l'Égalité des chances et du Port de Bruxelles,		tot mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ambtenarenzaken, Gelijkekansenbeleid en de Haven van Brussel,	
concernant "le nettoyage des bureaux du ministère de la Région de Bruxelles-Capitale - évaluation qualitative avant la prolongation de l'actuel contrat avec une firme privée".		betreffende "de schoonmaak van de kantoren van het ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest - kwaliteitsevaluatie voor de verlenging van het bestaande contract met een private firma".	
QUESTION ORALE	23	MONDELINGE VRAAG	23
- de Mme Nadia El Yousfi	23	- van mevrouw Nadia El Yousfi	23
à Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de la Fonction publique, l'Égalité des chances et du Port de Bruxelles,		aan mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ambtenarenzaken, Gelijkekansenbeleid en de Haven van Brussel,	
concernant "les suites données au concours de logo organisé dans les écoles sur le thème de l'égalité de genre".		betreffende "de initiatieven na de logowedstrijd in de scholen met als thema de gelijkheid van man en vrouw".	

*Présidence : M. Eric Tomas, président.  
Voorzitterschap: de heer Eric Tomas, voorzitter*

## QUESTIONS ORALES

**M. le président.**- L'ordre du jour appelle les questions orales.

### QUESTION ORALE DE MME AMINA DERBAKI SBAÏ

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

ET À M. GUY VANHENGEL, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES FINANCES, DU BUDGET, DE LA FONCTION PUBLIQUE ET DES RELATIONS EXTÉRIEURES,

concernant "l'Union européenne et le 'traité réformateur'".

**M. le président.**- A la demande de l'auteure, excusée, la question orale est retirée et transformée en question écrite.

### QUESTION ORALE DE MME MARTINE PAYFA

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU

## MONDELINGE VRAGEN

**De voorzitter.**- Aan de orde zijn de mondelinge vragen.

### MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW AMINA DERBAKI SBAÏ

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

EN AAN DE HEER GUY VANHENGEL, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET FINANCIËN, BEGROTING, OPENBAAR AMBT EN EXTERNE BETREKKINGEN,

betreffende "de Europese Unie en het Hervormingsverdrag".

**De voorzitter.**- Op verzoek van de indienster, die verontschuldigd is, wordt de mondelinge vraag ingetrokken en omgezet in een schriftelijke vraag.

### MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW MARTINE PAYFA

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDE-

**TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,**

**À M. GUY VANHENGEL, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES FINANCES, DU BUDGET, DE LA FONCTION PUBLIQUE ET DES RELATIONS EXTÉRIEURES,**

**ET À M. EMIR KIR, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DES MONUMENTS ET SITES,**

**concernant "l'organisation du marathon de Bruxelles".**

**M. le président.** - La parole est à Mme Payfa.

**Mme Martine Payfa.** - A côté des 20 km de Bruxelles organisés chaque année au mois de mai, qui rassemblent plus de 20.000 participants, Bruxelles accueille depuis peu un autre événement sportif, à savoir le marathon de Bruxelles, parcourant une distance de plus ou moins 42 km. Cette manifestation avait été interrompue durant plusieurs années.

Lors de sa dernière édition, le 14 octobre dernier, ce marathon a rassemblé quelque 7.000 participants. Il a parcouru six communes bruxelloises : Auderghem, Watermael-Boitsfort, Etterbeek, Woluwe-Saint-Pierre, Bruxelles-Ville et Ixelles.

Organisée par le Belgium Road Runners Club (BRRRC) et sponsorisée par la banque ING, cette course à pied est également soutenue par les pouvoirs publics suivants : la Ville de Bruxelles, la Région bruxelloise, la Vlaamse Gemeenschapscommissie, la Région flamande via Topsport, l'Ecole Royale Militaire et la Défense nationale. Quant à la COCOF, elle ne subsidie plus cet événement depuis cette année.

**NING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,**

**AAN DE HEER GUY VANHENGEL, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET FINANCIËN, BEGROTING, OPENBAAR AMBT EN EXTERNE BETREKKINGEN,**

**EN AAN DE HEER EMIR KIR, STAATSSECRETARIS VOOR HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BEVOEGD VOOR OPENBARE NETHEID EN MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,**

**betreffende "de organisatie van de marathon van Brussel".**

**De voorzitter.** - Mevrouw Payfa heeft het woord.

**Mevrouw Martine Payfa (in het Frans).** - *De marathon van Brussel is een evenement dat enkele jaren heeft stilgelegen, maar nu opnieuw plaatsvindt.*

*De editie van 14 oktober 2007 bracht ongeveer 7.000 deelnemers op de been en doorkruiste zes gemeenten: Oudergem, Watermaal-Bosvoorde, Etterbeek, Sint-Pieters-Woluwe, Brussel-Stad en Elsene.*

*De Brussels Marathon wordt georganiseerd door de Belgium Road Runners Club (BRRRC). ING treedt op als sponsor en de organisatie krijgt subsidies van de stad Brussel, het Brussels Gewest, de VGC, het Vlaams Gewest via Topsport, de Koninklijke Militaire School en Landsverdediging. Sinds 2007 kent de COCOF geen subsidies meer toe.*

*Het is belangrijk dat de plaatselijke overheden een dergelijk evenement op een efficiënte manier onthalen, met respect voor de weggebruikers en de bevolking in het algemeen.*

*De editie van vorig jaar heeft de gemeenten veel*

Outre l'importance pour l'image et le développement de notre Région d'accueillir de tels événements sur son territoire, il est important que ceux-ci soient gérés intelligemment et efficacement par les autorités publiques concernées, et ce dans le respect des usagers de la route et des citoyens de manière générale.

Or, le 14 octobre dernier, ce marathon a mobilisé la ville pendant une journée entière. Il a traversé six communes, qui doivent aujourd'hui assumer le coût exorbitant de personnel de police supplémentaire. Par exemple, le coût à charge de la zone de police Uccle-Boitsfort-Auderghem s'élève à 11.124 euros, ceci sans compter les barrières Nadar, les postes de ravitaillement et les exigences demandées pour chaque commune... Il était impossible de rentrer dans la ville entre 9h et 14h30, une période de temps beaucoup trop longue, provoquée notamment par un problème de nettoyage du parcours emprunté, la Ville de Bruxelles qui s'était engagée à assumer le nettoyage s'étant désistée dix jours avant l'événement.

Ces problèmes d'organisation ne sont ni dignes d'un tel événement ni respectueux des citoyens. De surcroît, cet événement est à charge du contribuable bruxellois. La gestion du marathon était d'un amateurisme inacceptable. Quant à la concertation des différents services publics impliqués, elle a été tout à fait inexistante aux niveaux des bourgmestres concernés. Ce genre d'organisation nécessite l'autorisation des communes impliquées. C'est pourquoi j'ai rencontré les organisateurs quelques semaines après, le 20 novembre, pour faire état de mes doléances et j'en ai également parlé à la Conférence des Bourgmestres. L'accord de la commune de Watermael-Boitsfort dépendra clairement de l'organisation future et des moyens accordés aux communes pour faire face aux difficultés financières qu'elles connaissent aujourd'hui et au surcoût pour les zones.

A l'heure où la nouvelle demande pour l'édition 2008 nous est parvenue, et dans un souci d'amélioration pour les futures éditions éventuelles, j'aimerais interroger le gouvernement sur les points suivants :

La Région bruxelloise a-t-elle dressé un bilan de

*gekost omdat ze bijkomend politiepersoneel hadden ingezet. Zo moest de politiezone Ukkel-Bosvoorde-Oudergem 11.124 euro ophoesten, een bedrag waar men de materiaalkosten nog moet bijtellen. De toegang tot Brussel was geblokkeerd van 9 tot 14.30 uur, een veel langere periode dan gepland: de schoonmaak van het parcours zou worden verzorgd door de stad Brussel, maar die had zich tien dagen eerder teruggetrokken.*

*De organisatoren van de marathon hebben amateuristisch werk geleverd. De betrokken burgemeesters pleegden op voorhand geen enkel overleg. Op 20 november 2007 heb ik de organisatoren ontmoet om mijn klachten kenbaar te maken. Ik maakte deze ook over aan de Conferentie van Burgemeesters. Vandaag heeft de gemeente Watermaal-Bosvoorde de aanvraag voor de editie 2008 ontvangen. Haar toestemming zal afhangen van de kwaliteit van de organisatie en van de middelen die ze zal krijgen om de bijkomende kosten te financieren.*

*Graag wil ik de regering de volgende vragen voorleggen:*

*Hoe verliep de marathon van Brussel? Waren er problemen met de mobiliteit, het beheer van de politiezones, de netheid of het overleg tussen de gemeenten en het gewest? Waarom heeft het Brussels Gewest geen schoonmaakcontract met Net Brussel opgelegd? Is er voor een evenement van deze omvang niet altijd een overeenkomst met het gewest nodig, met duidelijke voorwaarden rond netheid en mobiliteit?*

*Hoeveel heeft elke politiezone extra uitgegeven in verband met de marathon? Plant het gewest voor de volgende uitgave financiële steun aan de gemeenten?*



l'édition 2007 du marathon de Bruxelles ?

Des observations ont-elles été émises en termes de mobilité, de gestion des zones de police, de propreté et de concertation entre les différentes communes impliquées et la Région ?

Comment se fait-il que la Région bruxelloise n'ait pas imposé un contrat de nettoyage avec Bruxelles-Propreté ?

L'ampleur de ce type d'événement ne nécessite-t-il pas d'office une convention avec la Région impliquant des conditions claires, notamment en termes de propreté publique et de mobilité ?

Quel est le montant des dépenses supplémentaires engagées par chaque zone de police concernées pour la couverture de cet événement ? La Région a-t-elle prévu pour la prochaine édition un soutien financier aux communes pour couvrir les dépenses liées au marathon ?

**M. le président.**- La parole est à M Vanhengel.

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- Le subside que le ministre-président et moi-même avons accordé au marathon de Bruxelles vise principalement à encourager la promotion de l'image de la Région de Bruxelles-Capitale.

Dans cette optique, le fait que cette année le marathon ait eu lieu en automne a doublé le nombre de participants, passant ainsi de 3.400 à 7.000. En outre, le succès croissant de Bruxelles comme destination de city trip, l'organisation de qualité et le parcours unique avec l'arrivée sur la Grand-Place peuvent également expliquer l'augmentation du nombre de participants.

Le marathon de Bruxelles est devenu un incontournable dans le milieu international du marathon. En 2008, les organisateurs espèrent atteindre le nombre de 10.000 participants, avec une forte présence de coureurs étrangers. En 2007, 1.800 participants étrangers venus de 38 pays différents ont pris part au marathon. Grâce à cet événement, la Région a vu croître son nombre de réservations d'hôtel de façon spectaculaire.

La Fédération internationale d'athlétisme a

**De voorzitter.**- De heer Vanhengel heeft het woord.

**De heer Guy Vanhengel, minister** *(in het Frans).*- *De gewestelijke subsidie voor de marathon van Brussel dient allereerst om het imago van het Brussels Gewest te bevorderen.*

*Doordat de marathon in de herfst plaatsvond, waren er dubbel zoveel deelnemers, 7.000 tegen 3.400 in 2006. Ook de toenemende populariteit van Brussel als bestemming voor citytrips, de uitstekende organisatie en het unieke parcours, verklaren dit succes.*

*De marathon van Brussel is een vaste waarde geworden in het internationale circuit. In 2008 hopen de organisatoren op 10.000 deelnemers. In 2007 namen er 1.800 buitenlanders deel, uit 38 landen. Het aantal hotelreservaties steeg spectaculair.*

*De Internationale Atletiekfederatie heeft de marathon van Brussel het 'Silver Road Race Label' toegekend gezien het aanzienlijke aantal atleten van hoog niveau dat deelneemt, de uitstekende organisatie, het groeiende potentieel en de internationale uitstraling.*

récompensé la qualité du marathon de Bruxelles en lui accordant le "Silver Road Race Label". Elle a pris en considération le nombre d'athlètes de haut niveau qui ont participé au marathon, la qualité de l'organisation, le potentiel croissant du marathon et le rayonnement international de cette compétition.

Je ne pense donc pas qu'il soit justifié de qualifier l'organisation d' "amateurisme inacceptable". Le marathon de Bruxelles est classée parmi les quinze meilleures organisations de marathon au monde.

En matière de propreté publique, mon collègue Emir Kir me communique les informations suivantes.

Les organisateurs se faisaient fort, cette année comme les années précédentes, d'obtenir le concours de la Ville de Bruxelles qui, par le passé, nettoyait l'entièreté du parcours, bien que ce dernier traverse d'autres communes, comme Watermael-Boitsfort.

Comme vous le mentionnez, la Ville a décidé, dix jours avant l'événement, de ne pas apporter le concours de ses services de propreté. Sans me prononcer sur les raisons de ce retrait, je tiens à rappeler que, dans le chef de la Région, au moment d'octroyer un subside "image de Bruxelles" utilisant l'espace public, la dimension "propreté" est prise en considération. A cet égard, il est généralement indiqué aux organisateurs qu'il leur revient d'assurer la remise en état des lieux. Il leur est laissé l'opportunité de faire appel à Bruxelles-Propreté ou à tout autre tiers public ou privé capable d'exécuter cette mission.

Pour l'année 2007, les organisateurs avaient un arrangement avec la Ville, ou du moins avec ses services. Les organisateurs devront à l'avenir trouver une autre solution. Il n'entre pas dans les intentions de la Région d'intervenir gratuitement sur cet événement, mais l'Agence Bruxelles-Propreté - si elle est sollicitée - fera parvenir un devis aux organisateurs.

Enfin - mais votre intervention est claire à cet égard -, les communes traversées peuvent évidemment subordonner leur accord à la conclusion d'une convention. Cela se fait au niveau des communes pour des brocantes et d'autres utilisations de l'espace public. Libre à ces

*U kunt de organisatie dus niet beschuldigen van 'onaanvaardbaar amateurisme'. Brussel is een van de vijftien best georganiseerde marathons ter wereld.*

*Over de netheid meldt de heer Kir dat de organisatoren rekenden op de stad Brussel. Die ruimte de vorige jaren het gehele parcours op, ook al doorkruiste het andere gemeenten, zoals Watermaal-Bosvoorde.*

*Tien dagen voor het evenement trok de stad Brussel deze dienstverlening echter in. Ik spreek me niet uit over de redenen daarvoor. Ik benadruk dat de netheid een belangrijk aspect is als het gewest beslist om een subsidie toe te kennen aan een dergelijk evenement. De organisatoren moeten ervoor zorgen dat het parcours er achteraf weer netjes bij ligt. Ze kunnen daarvoor een beroep doen op Net Brussel of om het even welke andere partner.*

*Voor 2007 hadden de organisatoren een overeenkomst met de stad Brussel, maar in de toekomst zullen ze een andere oplossing moeten vinden. Het gewest zal niet gratis werken, maar indien gevraagd, kan Net Brussel een bestek opstellen.*

*De gemeenten kunnen natuurlijk hun goedkeuring afhankelijk maken van een conventie, zoals ze dat doen voor rommelmarkten en dergelijke. Dit staat volledig los van wat het gewest beslist.*

*In Watermaal-Bosvoorde vinden weinig grote sportevenementen plaats. Gemeenten met grote voetbalstadia kennen de nadelen daarvan beter. Alle burgemeesters en gemeenten in het gewest zijn solidair. Evenementen met een grote uitstraling, die veel bezoekers lokken, veroorzaken onvermijdelijk overlast. Daarvoor moeten we oplossingen vinden.*

*De marathon van Brussel draagt in hoge mate bij tot de uitstraling van de hoofdstad, en is een goede zaak voor de horeca en de lokale economie. ik sta tot uw beschikking om in de toekomst alle klachten te vermijden. Ik ben bereid de gemeenten financieel te steunen om dergelijke problemen te voorkomen.*

dernières, indépendamment des dispositions prises par la Région, d'exiger des organisateurs ce type de convention.

Enfin, Watermael-Boitsfort est une commune où peu d'événements sportifs de foule ont lieu. Vos collègues en charge d'un territoire comprenant des stades de football ou d'autres grosses infrastructures qui attirent les foules lors d'événements sportifs connaissent un peu mieux cette réalité. Il est utile de rappeler la solidarité de tous nos bourgmestres et de tous nos responsables communaux sur le territoire de la Région. Naturellement, il est difficile d'attirer beaucoup de monde et de mettre sur pied des actions favorables au rayonnement de notre capitale à travers le monde, sans quelques petits inconvénients qu'il faut limiter au minimum raisonnable et qui doivent trouver une solution.

Le marathon de Bruxelles est un événement haut de gamme qui soutient le rayonnement de notre capitale, qui profite au secteur horeca, notamment durant la période creuse des week-ends, et à l'économie locale bruxelloise. Je me tiens par conséquent à votre disposition afin d'éviter toute doléance future qui pourrait être émise à l'égard de l'édition 2008. Je suis prêt à soutenir les communes afin d'éviter que ces problèmes ne se reproduisent.

**M. le président.** - La parole est à Mme Payfa.

**Mme Martine Payfa.** - Vos réponses me font sourire, car il s'agit de données reprises dans le courrier surréaliste relatif à la nouvelle demande que m'ont adressé les organisateurs. Dans l'intervalle, j'ai rencontré ces derniers. Vous éludez en outre ma question portant sur la réalisation effective d'un bilan ainsi que sur une évaluation par la Région de cette édition 2007 du marathon de Bruxelles. Le problème du nettoyage des rues était conséquent.

Vous ne répondez pas non plus à ma question relative au montant des dépenses supplémentaires engagé par chaque zone de police concernée par la couverture de l'événement. Il s'agit d'un montant considérable de 11.000 euros engagé par une des zones de police concernées pour l'encadrement de trois heures d'événement. Quel était par ailleurs le montant du subside régional octroyé aux

**De voorzitter.** - Mevrouw Payfa heeft het woord.

**Mevrouw Martine Payfa** (in het Frans). - *Uw antwoord luidt hetzelfde als de nieuwe aanvraag van de organisatoren. U ontwijkt bovendien mijn vraag over het opstellen van een eindresultaat en over een evaluatie door het gewest van de editie 2008. Het schoonmaakprobleem is daarvan een gevolg.*

*U antwoordt ook niet op mijn vraag betreffende de bijkomende uitgaven per politiezone. Alleen al de begeleidende maatregelen kosten ongeveer 11.000 euro voor een van de betrokken politiezones. Hoeveel subsidie hebben de organisatoren gekregen van het gewest?*

*ING is een van de belangrijke sponsors van dit evenement. Het gaat me te ver dat aan gemeenten wordt gevraagd betreffende dergelijke evenementen overeenkomsten op te stellen, terwijl*

organisateurs ?

ING est l'un des sponsors importants de cette édition. Demander aux communes d'établir des conventions concernant ce type d'événement, alors qu'il s'agit d'une initiative de la Région, me paraît pour le moins déplacé. Les bourgmestres n'ont pas non plus été concertés pour la création de cet événement (contrairement à l'organisation de la journée sans voiture).

D'autres événements sportifs d'ampleur, organisés à Watermael-Boitsfort, comme les grands matchs de rugby ou les 20 km de Bruxelles n'ont jamais posé de problèmes. Ce dernier événement, relevant d'une activité populaire, assortie d'une image internationale, pourrait néanmoins être entaché par l'organisation déplorable déployée autour du marathon. Concernant les 20 km de Bruxelles, une convention avait été établie entre les organisateurs et l'ABP. Ne pourriez-vous pas exiger une convention semblable de la part des organisateurs du marathon avec l'ABP en ce qui concerne la propreté des rues ?

Je ne suis pas la seule à être préoccupée par cette problématique. Au cours de la dernière réunion des bourgmestres, d'autres communes ont exprimé leur réticence à l'évolution de cet événement, comme Auderghem et Woluwe-Saint-Pierre.

Vous n'avez pas apporté de réponses à mes questions et je ne suis pas rassurée quant aux coûts liés à cet événement. J'insiste encore sur le caractère surréaliste de ce courrier qui ne tient aucunement compte de mon souhait d'obtenir des précisions - dès le mois de novembre 2007 - quant à l'organisation de l'édition 2008. Je n'ai pas reçu de réponses, ni de la part des organisateurs, ce qui est presque insultant, ni de la Région. Ceci risque de compliquer la situation.

**M. le président.**- La parole est à M. Vanhengel.

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- Le subside alloué par la Région au marathon de Bruxelles était de 100.000 euros. De nombreuses réunions de préparation ont eu lieu, entre autres avec le chef de zone de Watermael-Boitsfort.

En ce qui concerne l'évaluation, un "debriefing" a

*het om een gewestelijk initiatief gaat. De mening van de burgemeesters inzake het verloop van het evenement werd ook niet gevraagd. Het gewest gedraagt zich op dezelfde wijze als bij de organisatie van de autoloze dag.*

*Bij de organisatie van grote rugbywedstrijden of de 20 km van Brussel zijn er nooit problemen geweest. Het is best mogelijk dat die 20 km van Brussel een slechte naam krijgt door de problemen bij de marathon. Voor de 20 km werd een overeenkomst gesloten tussen de gemeente en het ANB. Kan het gewest niet eisen dat er voor de marathon ook een dergelijke overeenkomst wordt gesloten tussen de organisatoren en het ANB inzake de netheid van de straten?*

*Ik ben niet de enige die zich hierover zorgen maakt. Op de Conferentie van Burgemeesters hebben ook andere collega's hun bezorgdheid kenbaar gemaakt.*

*Ik heb geen antwoord gekregen op mijn vragen.*

**De voorzitter.**- De heer Vanhengel heeft het woord.

**De heer Guy Vanhengel, minister (in het Frans).**- *Het gewest kende de Brussels Marathon een subsidie van 100.000 euro toe. Er vonden verscheidene voorbereidende vergaderingen plaats, onder meer met de zonechef van Watermaal-Bosvoorde.*

eu lieu en présence de la police. Le problème du nettoyage et de la propreté publique a fait l'objet d'une longue discussion à ce moment-là. Les organisateurs ont fait savoir par après qu'ils allaient traiter ce problème avec vigilance et sérieux, pour éviter de nouveaux problèmes en 2008.

Suite à votre question orale, je serai très attentif en la matière lors des entrevues que nous aurons avec les organisateurs et avant d'accorder l'allocation définitive du subside. Je me tiens à votre disposition pour mettre sur pied un dispositif, avec les organisateurs et vous-même, qui puisse convenir à tout un chacun en la matière.

*- L'incident est clos.*

#### QUESTION ORALE DE M. MUSTAPHA EL KAROUNI

**À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,**

**concernant "l'image de Bruxelles".**

**M. le président.**- M. Guy Vanhengel, ministre, répondra au nom de M. Charles Picqué, ministre-président.

La parole est à M. El Karouni.

**M. Mustapha El Karouni.**- Dans la déclaration de politique générale du gouvernement, vous avez longuement insisté sur l'importance du développement et du rayonnement international de Bruxelles.

Cependant, l'image de notre Région a été écornée par l'affaire de la "Foire de Bruxelles". Cette foire, axée autour des thématiques des loisirs, de la

*Achteraf was er een debriefing samen met de politie. Daar kwam ook de reiniging van de openbare weg ter sprake. De organisatoren beloofden dat ze hieraan extra aandacht zouden besteden bij de editie 2008.*

*Alvorens de subsidie voor 2008 definitief toe te kennen, zal ik de voorbereidende organisatie nauwgezet volgen. Samen met de organisatoren en uzelf zal ik zoeken naar oplossingen waarmee iedereen kan instemmen.*

*- Het incident is gesloten.*

#### MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER MUSTAPHA EL KAROUNI

**AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,**

**betreffende "het imago van Brussel".**

**De voorzitter.**- De heer Guy Vanhengel, minister, zal antwoorden in naam van de heer Picqué.

De heer El Karouni heeft het woord.

**De heer Mustapha El Karouni (in het Frans).**- *Het internationale imago van Brussel, dat u zo belangrijk vindt, werd beschadigd door de affaire van de 'Foire de Bruxelles'. Die vond plaats in Tour & Taxis van 17 tot 25 november, met als thema's vrije tijd, woning, voeding en ontdekking.*

*Na het openingsweekend werd een onderzoek ingesteld tegen de organisator. Die zou ruim 220*

maison, de l'alimentation et de la découverte s'est tenue du 17 au 25 novembre sur le site de Tour & Taxis.

Après le premier week-end d'exploitation, on apprenait par voie de presse l'ouverture d'une enquête à l'encontre de l'organisateur. En effet, plus de 220 exposants venant parfois de très loin (Sénégal, Vietnam, ...) ont - semble-t-il - été abusés pour participer à cette exposition. Ils ont tous déboursé une somme allant de 2.000 à 40.000 euros. Certains disent avoir même perdu l'ensemble de leurs investissements.

Bien que l'organisation de cet événement relève du privé, il n'en demeure pas moins que le nom de notre Région y est associé. Une telle affaire constitue une très mauvaise publicité pour notre Région. En effet, les exposants étrangers n'ont certainement pas hésité à faire part à leurs collègues de leur mésaventure.

Quelles mesures comptez-vous prendre pour éviter que pareille situation ne se reproduise ? Quel est le contrôle effectué sur l'usage du nom de Bruxelles dans le cadre de l'organisation de ce genre d'événement ? Un pareil contrôle *ex ante* existe-t-il ? Dans le cas contraire, il serait sans doute opportun de mettre en place un mécanisme de contrôle afin de s'assurer que des événements privés qui utilisent le nom de notre Région ne provoquent plus ces désagréments.

Il en va de notre image de marque.

**M. le président.**- La parole est à M. Vanhengel.

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- Le ministre-président me prie de vous communiquer les éléments suivants :

J'ai pris connaissance en même temps que vous des éléments relatifs à cette affaire dans la presse de novembre dernier, si j'ai bonne mémoire.

J'avais d'ailleurs déjà répondu à une question d'actualité que vous me posiez sur le même sujet. Je vais donc vous répondre exactement de la même manière qu'en novembre.

Il est évidemment à déplorer qu'une telle initiative

*deelnemers, vaak uit het verre buitenland, hebben opgelicht. Ze zouden tussen 2.000 en 40.000 euro hebben uitgegeven.*

*Het gaat hier om een privéorganisatie, maar de naam van het gewest is er wel mee verbonden. Dit is heel slechte reclame voor het gewest.*

*Hoe zult u zoiets in de toekomst vermijden? Hoe controleert u het gebruik van de naam Brussel voor dit soort evenementen? Onderzoekt u vooraf of het imago en de merknaam van Brussel niet geschaad kunnen worden?*

**De voorzitter.**- De heer Vanhengel heeft het woord.

**De heer Guy Vanhengel, minister** *(in het Frans).*- *De minister-president antwoordt het volgende.*

*Net als u heb ik van deze zaak gehoord in november, via de pers. Ik heb hierover trouwens al een dringende vraag beantwoord.*

*Ik betreur dat de naam van het gewest verbonden wordt met een dergelijk privé-initiatief. Dit staat volledig los van het gewest en er is geen sprake van enige controle of subsidiëring.*

*Juridisch kunnen wij de activiteiten van privé-*

privée puisse être considérée comme associée au nom de la Région. Toutefois, il me paraît important de préciser que cette dernière est totalement indépendante de la Région, dans la mesure où nous n'exerçons aucun contrôle sur l'organisateur de cet événement qui, par ailleurs, ne nous a pas consultés. Nous ne subsidions en rien cet événement.

Pour le surplus, vous n'ignorez pas qu'il est impossible, dans notre droit, d'exercer un contrôle préalable sur les activités des entreprises privées qui désirent organiser ce type de rencontre commerciale. En effet, la liberté de commerce prévaut et "Bruxelles" n'est pas une marque déposée.

Il est évident que les participants disposent, quant à eux, de recours judiciaires s'ils ont subi un préjudice.

Vous n'ignorez pas que la Région de Bruxelles-Capitale n'est pas une dénomination commerciale. Il est dès lors moins aisé pour nous de démontrer l'existence d'un tel préjudice. Surtout qu'il n'apparaît nullement que la Région ou son logo aient été associés à l'acte commercial posé par le particulier. Ce dernier devra donc répondre de ses actes à la mesure de ses engagements contractuels.

De la sorte, j'espère avoir une nouvelle fois répondu à votre question.

**M. le président.**- La parole est à M. El Karouni.

**M. Mustapha El Karouni.**- Je n'ai pas le souvenir d'avoir déjà posé une question précisément sur ce thème.

Il est clair que cette initiative relève du privé et que "Bruxelles" n'est pas une marque déposée. Il conviendrait toutefois de mener une réflexion sur le préjudice que de tels événements causent à l'image de Bruxelles à l'étranger. Des mécanismes pourraient être mis en place, prévoyant par exemple que certaines foires, même si elles relèvent du privé, bénéficient non pas de l'agrément de la Région mais de la reconnaissance de leur caractère sérieux.

Tout en respectant le caractère privé de

*ondernemingen die dit soort activiteiten organiseren, niet vooraf controleren. De markt is vrij en 'Brussel' is geen gedeponeerd handelsmerk.*

*De deelnemers kunnen natuurlijk wel een juridische klacht indienen als ze benadeeld zijn.*

*Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is geen commerciële organisatie en het is voor ons moeilijker om aan te tonen dat we benadeeld zijn, te meer omdat de naam of het logo van het gewest niet werden gebruikt. De organisator kan dus enkel verantwoordelijk worden gesteld op basis van zijn contractuele verplichtingen.*

**De voorzitter.**- De heer El Karouni heeft het woord.

**De heer Mustapha El Karouni** *(in het Frans).*- *Dit is inderdaad een privé-initiatief en 'Brussel' is geen gedeponeerd handelsmerk. We moeten echter nadenken over de schade van dit soort zaken voor het internationale imago van Brussel. Het gewest hoeft privé-initiatieven niet goed te keuren, maar kan misschien een soort erkenning verlenen als het duidelijk is dat het om een degelijk georganiseerd evenement gaat.*

*De regering moet nadenken over een manier om pogingen tot oplichting zoveel mogelijk te voorkomen.*

*Ik zeg niet dat er werkelijk sprake was van oplichting, maar er zijn mensen die van ver zijn*

l'événement et la liberté commerciale, il faudrait que le gouvernement réfléchisse à un mécanisme qui permette de prévenir, dans une certaine mesure, les tentatives d'escroquerie.

Je ne dis pas qu'il y a eu escroquerie mais des gens sont venus de très loin et se sont peut-être ruinés à l'occasion de cette foire. Il faudrait un mécanisme permettant de décerner une sorte de label de qualité. Une réflexion doit être menée. L'image de Bruxelles est une valeur ajoutée considérable pour la Belgique.

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- J'ai déjà rencontré le même problème dans le cadre de mes compétences spécifiques, avec des organisations qui mettent sur pied des séminaires en misant à fond sur l'atout bruxellois, alors qu'il s'agit plutôt d'une organisation touristique dont la plus-value est nulle. Les participants, venus du monde entier, doivent déboursier des sommes considérables et nous n'apprenons leurs doléances que par après. Que ceux qui s'adressent à nos services et qui connaissent la problématique continuent à le faire, car nous tenterons de fournir une information objective sur la qualité de ce qui est présenté et sur certains organisateurs dont nous savons que le sérieux ne correspond pas à ce que prétendent leurs publicités ou communications.

Ainsi, je me suis retrouvé au Hilton en compagnie de gens venus du monde entier dont on avait abusé la confiance. Ce devait être un grand séminaire sur les possibilités d'investissements de la Communauté européenne. Les participants avaient payé des sommes colossales pour assister à ce grand événement dans la capitale européenne. J'ai moi-même été abusé, puisqu'on m'avait convaincu du sérieux du séminaire, à la fin duquel je devais distribuer des diplômes aux participants. Mon nom figurait en toutes lettres sur les documents. Depuis lors, je déconseille vivement cet organisateur, qui a d'ailleurs mis fin à ses activités.

Il est parfois très compliqué pour le pouvoir public d'intervenir dans des escroqueries et ce, de tout temps. Pour ceux qui connaissent un peu la littérature flamande, Willem Elsschot décrit magnifiquement le mécanisme de l'escroquerie dans ses oeuvres *Lijmen* et *Het Been*. Cette lecture doit être conseillée à tous ceux qui se font approcher par des vendeurs de belles promesses

*gekomen en heel wat geld hebben betaald voor niets. Er is nood aan een soort van kwaliteitslabel.*

**De heer Guy Vanhengel, minister** (in het Frans).- *Ik heb reeds gelijkaardige problemen meegemaakt met privé-organisaties die de naam van onze hoofdstad misbruiken voor waardelose evenementen. Deelnemers aan zulke beurzen moeten vaak veel geld betalen. Ik roep u op om dergelijke problemen te blijven signaleren. Ik wil objectieve informatie verstrekken over de kwaliteit van bepaalde evenementen.*

*Er is misbruik gemaakt van het vertrouwen van heel wat mensen die uit alle hoeken van de wereld naar Brussel zijn gekomen voor een seminarie over de investeringsmogelijkheden in de Europese Gemeenschap. De inschrijvingskosten waren zeer hoog. Ik was zelf ook uitgenodigd en mijn naam stond op alle documenten. Sindsdien raad ik mensen af om deel te nemen aan de activiteiten van die organisator.*

*Het is evenwel niet gemakkelijk voor de overheid om op te treden tegen dergelijke oplichterij.*



dont le seul but est de vous vider les poches.

*- L'incident est clos.*

#### QUESTION ORALE DE MME CAROLINE PERSOONS

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

ET À M. GUY VANHENGEL, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES FINANCES, DU BUDGET, DE LA FONCTION PUBLIQUE ET DES RELATIONS EXTÉRIEURES,

concernant "les relations avec la Communauté flamande au sujet de la Convention de l'Unesco sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles".

**M. le président.**- La parole est à Mme Persoons.

**Mme Caroline Persoons.**- Le 20 avril dernier, le parlement bruxellois adoptait le projet d'ordonnance portant assentiment à la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, adoptée en 2005 par l'Unesco, qui constitue un aboutissement important par rapport au rouleau compresseur culturel américain, entre autres.

Ce traité mixte nécessitait l'assentiment du fédéral et des entités fédérées. Il a été voté à la COCOF. La Communauté flamande a manifesté l'intention de déposer une déclaration unilatérale précisant que la Convention ne crée pas de droits

*- Het incident is gesloten.*

#### MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW CAROLINE PERSOONS

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

EN AAN DE HEER GUY VANHENGEL, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET FINANCIËN, BEGROTING, OPENBAAR AMBT EN EXTERNE BETREKKINGEN,

betreffende "de contacten met de Vlaamse Gemeenschap in verband met de Unesco-Convention ter bescherming en stimulering van de diversiteit van culturele uitdrukkingen".

**Mevrouw de voorzitter.**- Mevrouw Persoons heeft het woord.

**Mevrouw Caroline Persoons** (*in het Frans*).- *Op 20 april 2007 heeft het parlement zijn goedkeuring verleend aan het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Verdrag betreffende de bescherming en bevordering van de diversiteit van culturele uitdrukkingen, dat in 2005 door de Unesco werd goedgekeurd. Het is de bedoeling om weerwerk te bieden aan onder meer de Amerikaanse culturele pletwals.*

*Voor dit verdrag is de goedkeuring vereist van de federale overheid en van de gemeenschappen en de gewesten. De COCOF heeft het goedgekeurd. De Vlaamse Gemeenschap wenst een eenzijdige*

individuels. Une telle déclaration signifierait que le caractère de droit international public de la convention n'est pas clair. Cela amènerait certains Etats à déposer des déclarations interprétatives selon lesquelles la Convention crée des droits et obligations pour les individus, ce qui affaiblirait certainement ce texte international important.

De plus, l'ensemble des Etats de l'Union européenne se sont engagés tous ensemble à ratifier la Convention sans déclaration.

Tous les membres du parlement régional bruxellois et des autres parlements des entités fédérées qui ont approuvé et souligné l'importance de cette Convention internationale espèrent que la Communauté flamande comprenne qu'une telle déclaration n'a pas lieu d'être et ratifie rapidement la Convention afin que la Belgique puisse figurer parmi les Etats membres qui ont approuvé ce texte.

Or, il appert que le texte n'est toujours pas voté au parlement flamand, ce qui est regrettable. Le texte du décret portant assentiment a été approuvé en commission le 19 juin 2007, avec la réserve suivante : "avant de renvoyer le décret en séance plénière, le ministre est chargé de vérifier s'il y a un accord entre toutes les entités concernées sur le texte d'une déclaration interprétative".

Le ministre flamand Geert Bourgeois a-t-il cherché ou cherche-t-il un accord de la Région bruxelloise sur une telle déclaration ?

**M. le président.**- La parole est à M. Vanhengel.

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- Le gouvernement flamand ainsi que la commission du parlement flamand ont approuvé respectivement en date du 11 mai et du 19 juin 2007 le projet de décret portant assentiment à la convention Unesco relative à la protection de la diversité des expressions culturelles, fait à Paris le 9 décembre 2005, à condition qu'une déclaration interprétative soit ajoutée à l'acte fédéral de ratification internationale. Les raisons invoquées pour la déclaration souhaitée sont les dispositions conventionnelles ayant trait aux droits individuels (article 7) et au contrôle sur l'application de la convention (articles 22 et 23).

*verklaring in te dienen die verduidelijkt dat het verdrag geen individuele rechten creëert. Dit zou betekenen dat het internationaal publiekrechtelijk karakter van het verdrag niet duidelijk is. Een aantal lidstaten zou interpretaties kunnen opnemen, zodat het verdrag individuele rechten en plichten bevat, wat de internationale draagwijdte ervan zou ondergraven. Bovendien hebben alle Europese lidstaten zich ertoe verbonden om het verdrag zonder verklaring te ratificeren.*

*De parlementsleden die het verdrag hebben goedgekeurd, wijzen op het belang van dit internationaal verdrag. Ze hopen dat de Vlaamse Gemeenschap begrijpt dat een dergelijke verklaring geen bestaansgrond heeft en dat ze het verdrag snel ratificeert.*

*Ik betreur dat het Vlaams Parlement deze tekst nog steeds niet heeft goedgekeurd. De tekst van het decreet werd goedgekeurd in de commissie van 19 juni 2007, met als voorbehoud dat vooraleer het naar de plenaire vergadering werd verwezen, de minister zou nakijken of er een akkoord bestaat tussen alle betrokken partijen over de tekst van een interpretatieve verklaring.*

*Bestaat er een akkoord met Vlaams minister Geert Bourgeois of lopen er in dit verband besprekingen?*

**De voorzitter.**- De heer Vanhengel heeft het woord.

**De heer Guy Vanhengel, minister** *(in het Frans).*- *Op respectievelijk 11 mei en 19 juni 2007 verleenden de Vlaamse Regering en de commissie van het Vlaams Parlement hun goedkeuring aan het ontwerp van decreet ter instemming met het UNESCO-verdrag betreffende de bescherming en bevordering van de diversiteit inzake culturele uitdrukkingen, gedaan te Parijs op 9 december 2005, op voorwaarde dat bij de federale akte van internationale ratificatie een interpretatieve verklaring zou worden gevoegd. De redenen hiervoor zijn de verdragsbepalingen die betrekking hebben op de individuele rechten (artikel 7) en op het toezicht op de toepassing van*

A l'heure actuelle, le dossier est bloqué. Les seules actions qui, dans le cadre de la déclaration interprétative susmentionnée, ont été entreprises, se situent au niveau administratif. "Internationaal Vlaanderen" a interrogé la Communauté française et la Communauté germanophone à ce sujet. La Communauté française a déjà formulé une réponse négative. Elle invoque les arguments suivants pour expliquer cette réaction négative : une telle déclaration interprétative est inutile étant donné qu'en vertu de la Convention de Vienne, le droit public international ne lie que les Etats ; elle peut entraîner le fait que d'autres Etats soumettent des déclarations interprétatives encore plus restrictives ; l'adoption d'une telle déclaration interprétative implique un nouveau processus de ratification au sein des parlements des différentes entités belges : une piste impensable vu que la plupart des entités concernées, dont la nôtre, ont déjà approuvé la convention.

Les néerlandophones de ce pays ont vraisemblablement estimé l'existence de dangers, moins évidents aux yeux des instances du fédéral.

Le 20 avril 2007, la convention Unesco relative à la protection et à l'encouragement de la diversité en matière d'expressions culturelles a été approuvée par le parlement bruxellois. Jusqu'à ce jour, le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale n'a pas encore été saisi en la matière de manière formelle ou informelle par la Communauté flamande.

Il est probable que la Communauté flamande essaiera de débloquent le dossier au niveau le plus approprié, à savoir lors de la Conférence Interministérielle 'Politique étrangère' (CIPE) laquelle n'a plus été convoquée depuis décembre 2006. Le gouvernement fédéral a effectivement réduit ses activités en affaires courantes pendant une longue période.

Si la CIPE devait se prononcer, le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale déterminera sa position après avoir entendu l'ensemble des parties et sur la base d'un consensus qui devra être atteint entre tous les acteurs concernés. Cela tout en sachant qu'il n'y avait aucun problème en la matière à notre niveau, puisque nous avons adopté et voté ce texte aussi bien au niveau gouvernemental que dans notre assemblée.

*het verdrag (artikelen 22 en 23).*

*De zaak zit sindsdien vast. Er zijn voor deze interpretatieve verklaring alleen nog maar administratieve stappen genomen. "Internationaal Vlaanderen" heeft de Franse en de Duitstalige Gemeenschap hierover ondervraagd en de Franse Gemeenschap heeft een negatief antwoord gegeven.*

*Zij haalt daarvoor de volgende argumenten aan: een dergelijke verklaring is nutteloos, aangezien het internationaal publiek recht krachtens de Conventie van Wenen enkel staten bindt; zij kan de aanleiding zijn voor sommige staten om andere - nog restrictievere - interpretatieve verklaringen in te dienen; het aannemen van een dergelijke verklaring brengt een nieuwe procedure op gang in de parlementen van de verschillende Belgische entiteiten, wat ondenkbaar is, aangezien de meeste betrokken partijen het verdrag reeds hebben goedgekeurd. De Nederlandstaligen zien blijkbaar gevaren die de federale overheid niet ziet.*

*Op 20 april 2007 keurde het Brussels Parlement het UNESCO-verdrag goed. Tot nu toe heeft de Brusselse Hoofdstedelijke Regering hierover formeel noch informeel een vraag ontvangen van de Vlaamse Gemeenschap.*

*Allicht zal de Vlaamse Gemeenschap proberen om het dossier te deblokkeren in het aangewezen forum, de interministeriële conferentie voor Buitenlands Beleid, die niet meer werd bijeengeroepen sinds december 2006. De federale regering beperkt zich immers al een hele tijd tot lopende zaken.*

*Als dit dossier op de agenda van de interministeriële conferentie Buitenlands Beleid (ICBB) wordt geplaatst, zal de Brusselse Hoofdstedelijke Regering haar standpunt bepalen na alle partijen te hebben gehoord en op grond van een consensus die tussen alle betrokken actoren moet worden nagestreefd. Op Brussels niveau was er evenwel geen probleem, aangezien zowel de regering als het parlement de tekst hebben aangenomen.*

**M. le président.** - La parole est à Mme Persoons.

**Mme Caroline Persoons.** - J'espère que la position déterminée par le gouvernement restera la même que celle qu'il a déjà adoptée, à savoir qu'il s'agit d'un texte important, qui ne mérite pas une telle frilosité. D'autant plus que cette Convention a toute sa raison d'être dans une Région comme la nôtre.

*- L'incident est clos.*

#### **QUESTION ORALE DE MME JULIE FISZMAN**

**À M. GUY VANHENGEL, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES FINANCES, DU BUDGET, DE LA FONCTION PUBLIQUE ET DES RELATIONS EXTÉRIEURES,**

**concernant "l'installation Wifi au Port de Bruxelles".**

**M. le président.** - La parole est à Mme Fiszman.

**Mme Julie Fiszman.** - La presse nous apprend que le Port de Bruxelles sera bientôt équipé du Wifi, dans le cadre de plusieurs projets européens visant à harmoniser les services d'information fluviale et dans la mise en oeuvre du Code International pour sécuriser les installations portuaires, l'International Ship and Port facility Security code (ISPS).

Les bateliers pourront se connecter gratuitement à internet et consulter les avis de navigation, effectuer des demandes en ligne, payer des droits de passage, etc... Le coût annuel annoncé de cette installation serait de 425.000 euros, pris en charge pour moitié par la Région, et par le Port pour l'autre moitié. Le CIRB collaborera à l'installation.

Pour rappel, la déclaration du gouvernement

**De voorzitter.** - Mevrouw Persoons heeft het woord.

**Mevrouw Caroline Persoons (in het Frans).** - *Ik hoop dat de regering bij haar standpunt zal blijven, want het gaat om een belangrijke tekst die alle bestaansrecht heeft in een gewest zoals het onze.*

*- Het incident is gesloten.*

#### **MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW JULIE FISZMAN**

**AAN DE HEER GUY VANHENGEL, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET FINANCIËN, BEGROTING, OPENBAAR AMBT EN EXTERNE BETREKKINGEN,**

**betreffende "Wi-Fi in de Haven van Brussel".**

**De voorzitter.** - Mevrouw Fiszman heeft het woord.

**Mevrouw Julie Fiszman (in het Frans).** - *De Brusselse haven zal binnenkort met Wi-Fi worden uitgerust in het kader van meerdere Europese projecten om de informatievoorziening voor de binnenscheepvaart te harmoniseren en de ISPS-code voor de beveiliging van schepen en havenvoorzieningen toe te passen.*

*De schippers zullen gratis toegang krijgen tot het internet waar zij de scheepvaartberichten kunnen raadplegen, vragen kunnen stellen, de doortochtrechten kunnen betalen, enzovoort.*

*De kostprijs van de installatie zou 425.000 euro per jaar bedragen, waarvan de helft door het gewest en de helft door de Haven zal worden gefinancierd. Het CIBG zal aan dit project*

prévoit que : "Pour que tout le monde puisse bénéficier de la mise en ligne des services publics, le gouvernement veillera à lutter contre la fracture numérique en développant progressivement l'accès à internet pour tous ainsi que des modules de formation".

Dans une précédente interpellation concernant "le déploiement d'un réseau internet sans fil (Wifi ou WiMax) en Région bruxelloise", vous déclariez que : "en ce qui concerne les bénéficiaires de ces services, des mesures ponctuelles visant à cibler certaines catégories défavorisées de la population peuvent être envisagées dans le cadre d'un programme global visant à réduire la fracture numérique."

Y a-t-il eu un appel d'offres pour la fourniture de ce réseau Wifi ? Si oui, où en sont l'appel d'offres et le marché public ?

Pourrions-nous envisager qu'une phase pilote soit mise en place, afin de permettre aux habitants proches de la zone couverte par ce nouveau réseau Wifi d'avoir accès à ce réseau, par exemple par la mise à disposition d'un espace internet pour ceux qui ne possèdent pas d'ordinateur ?

Avez-vous estimé le niveau d'ondes électromagnétiques qui serait émis par ce réseau, et son impact sur la santé ?

**M. le président.**- La parole est à M. Vanhengel.

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- Comme je l'ai déjà indiqué dans cette assemblée, et conformément à l'accord de gouvernement, nous poursuivons le déploiement de zones Wifi dans la Région de Bruxelles-Capitale. Après l'équipement de la Plaine des universités ULB/VUB, du domaine de Latour de Freins et des cabinets ministériels, deux projets vont voir le jour en 2008 : le déploiement du Wifi dans les Hautes Ecoles et la couverture du Port de Bruxelles.

Pourquoi le Port de Bruxelles ? En accord avec les autorités portuaires, le choix est dicté par une directive de l'UE qui précise que les autorités des voies navigables doivent fournir des informations en temps réel à la batellerie. La Région utilisera un réseau sans fil de type Wifi.

*meewerken.*

*Is er een offerteaanvraag uitgeschreven voor de toekenning van die opdracht? Hoe ver staat de procedure?*

*Zal er een proeffase komen? Zullen ook de buurtbewoners toegang krijgen tot het Wi-Finet? Zal er bijvoorbeeld een internetruimte ter beschikking worden gesteld van de buurtbewoners die geen computer hebben?*

*Hebt u onderzocht hoeveel elektromagnetische straling de installatie zal veroorzaken en welke de gevolgen voor de gezondheid zijn?*

**De voorzitter.**- De heer Vanhengel heeft het woord.

**De heer Guy Vanhengel, minister** *(in het Frans).*- *Overeenkomstig het regeerakkoord maak ik werk van Wi-Fi-zones in het Brussels Gewest. In 2008 komen er Wi-Fi-zones in de hogescholen en in de haven. We hebben voor de haven gekozen op grond van een Europese richtlijn die inhoudt dat de havenautoriteiten informatie over de waterwegen in real time moeten beschikbaar stellen voor de binnenschepen.*

*Ook de bewoners in de omgeving van het kanaal kunnen gebruik maken van het draadloze netwerk. Wie inlogt op het netwerk, krijgt de startpagina van de Haven van Brussel te zien. Het betreft een openbare aanbesteding van het CIBG.*

*Wat de elektromagnetische straling betreft, verwijst*

Rien n'empêche les habitants proches du canal de se connecter au réseau. L'architecture envisagée considère toutefois en priorité la couverture du canal et de ses berges, afin de rencontrer les besoins des bateliers. Lors de la connexion au réseau, la page d'accueil sera celle d'Urbizone du Port de Bruxelles. Il s'agira d'un marché public, dont le CIRB est chargé de la procédure.

En ce qui concerne le niveau d'ondes électromagnétiques qui serait émis, je me réfère aux différentes réponses que j'ai déjà données à cette assemblée et au fait que les auteurs du rapport BioInitiative, évoqué dans les différentes questions parlementaires par nos collègues, conseillent de ne pas dépasser la valeur de 0,1 microwatt/cm<sup>2</sup>. Nous pouvons donc rassurer cette assemblée sur le fait que les installations Wifi de la Région respectent cette recommandation très prudente, qui est cinq fois plus exigeante que la norme bruxelloise en la matière. Les ondes électromagnétiques respectent par ailleurs les standards Wifi. La puissance maximale sera très inférieure par exemple aux antennes GSM. En outre, les antennes seront placées en hauteur et loin de toute présence humaine.

**M. le président.**- La parole est à Mme Fiszman.

**Mme Julie Fiszman.**- L'attention que vous accordez au déploiement du réseau Wifi dans la Région est une bonne chose. Néanmoins, il s'agit d'expériences pilotes menée à la Plaine, par les Hautes Ecoles, le cabinet et le Port.

Il me paraît judicieux d'établir un bilan global de ces expériences avant d'envisager l'élargissement du réseau sur toute la Région bruxelloise. Quel serait en effet le coût d'une éventuelle généralisation de ce réseau au niveau de la Région? Les expériences pilotes sont-elles suffisamment probantes? Certaines limitent en effet leur accès par un réseau sécurisé. Ici, les bénéficiaires sont surtout les bateliers.

Je réitérerai cette interpellation ultérieurement de manière plus large au sujet du déploiement du réseau sur l'ensemble de la Région.

*- L'incident est clos.*

*ik naar de antwoorden die ik reeds heb verstrekt over het onderwerp. De organisatie BioInitiative raadt aan om de drempel van 0,1 microwatt / cm<sup>2</sup> niet te overschrijden. Hoewel deze norm 5 keer zo streng is als de Brusselse wetgeving, wordt ze niet overschreden. Een Wi-Fi-netwerk produceert namelijk veel minder elektromagnetische straling dan een GSM-antenne. De antennes worden trouwens hoog geplaatst, ver van de mensen.*

**De voorzitter.**- Mevrouw Fiszman heeft het woord.

**Mevrouw Julie Fiszman (in het Frans).**- *Het is een goede zaak dat u werk maakt van Wi-Fi-netwerken. Tot dusver hebt u echter enkel een aanzet gegeven voor een handvol proefprojecten.*

*Ik pleit voor een evaluatie voordat u het initiatief uitbreidt naar het hele gewest. Hoeveel zou zo'n uitbreiding kosten? Zijn de proefprojecten succesvol? In sommige gevallen worden de netwerken beveiligd. Het netwerk in de haven zal vooral door binnenschippers worden gebruikt.*

*- Het incident is gesloten.*

**INTERPELLATION**

**M. le président.-** L'ordre du jour appelle l'interpellation de Mme P'tito.

**INTERPELLATION DE MME OLIVIA P'TITO**

**À MME BRIGITTE GROUWELS, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE LA FONCTION PUBLIQUE, L'ÉGALITÉ DES CHANCES ET DU PORT DE BRUXELLES,**

concernant "le nettoyage des bureaux du ministère de la Région de Bruxelles-Capitale - évaluation qualitative avant la prolongation de l'actuel contrat avec une firme privée".

**M. le président.-** En l'absence de la secrétaire d'état Brigitte Grouwels, excusée, l'interpellation est reportée à la réunion du jeudi 24 janvier 2008..

**QUESTION ORALE**

**M. le président.-** L'ordre du jour appelle la question orale de Mme El Yousfi.

**QUESTION ORALE DE MME NADIA EL YOUSFI**

**À MME BRIGITTE GROUWELS, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE LA FONCTION PUBLIQUE, L'ÉGALITÉ DES CHANCES ET DU PORT DE BRUXELLES,**

**INTERPELLATIE**

**De voorzitter.-** Aan de orde is de interpellatie van mevrouw P'tito.

**INTERPELLATIE VAN MEVROUW OLIVIA P'TITO**

**TOT MEVROUW BRIGITTE GROUWELS, STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BELAST MET AMBTENARENZAKEN, GELIJKE-KANSENBELEID EN DE HAVEN VAN BRUSSEL,**

betreffende "de schoonmaak van de kantoren van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest - kwaliteitsevaluatie voor de verlenging van het bestaande contract met een private firma".

**De voorzitter.-** Bij afwezigheid van staatssecretaris Brigitte Grouwels, die verontschuldigd is, wordt de interpellatie naar de vergadering van donderdag 24 januari 2008 verschoven

**MONDELINGE VRAAG**

**De voorzitter.-** Aan de orde is de mondelinge vraag van mevrouw El Yousfi.

**MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW NADIA EL YOUSFI**

**AAN MEVROUW BRIGITTE GROUWELS, STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BELAST MET AMBTENARENZAKEN, GELIJKE-KANSENBELEID EN DE HAVEN VAN BRUSSEL,**

**concernant "les suites données au concours de logo organisé dans les écoles sur le thème de l'égalité de genre".**

**M. le président.**- En l'absence de la secrétaire d'état Brigitte Grouwels, excusée, la question orale est reportée à la réunion du jeudi 24 janvier 2008.

**betreffende "de initiatieven na de logowedstrijd in de scholen met als thema de gelijkheid van man en vrouw".**

**De voorzitter.**- Bij afwezigheid van staatssecretaris Brigitte Grouwels, die verontschuldigd is, wordt de mondelinge vraag naar de vergadering van donderdag 24 januari 2008 verschoven.